

淡江大學 109 學年度日間部寒假轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

19-1 19

考試日期：1 月 18 日(星期一) 第 1 節

本試題共 2 大題， 1 頁

一、俄翻中 (50%)

Матрёшка

Если речь идёт о русских сувенирах, то в числе первых обычно называют матрёшку. Но не многие знают, что эта игрушка появилась в России около 100 лет назад в конце 19 века и имеет очень интересную историю.

Произошло это так.

Жена известного русского предпринимателя Александра Мамонтова ездила в Японию и привезла оттуда необычную игрушку. Это была кукла в виде фигурки японца, внутри которой находились такие же фигуры, но меньшие по размеру. А. Мамонтовой очень понравилась оригинальная конструкция японской игрушки, и она решила сделать похожую игрушку в русском стиле: куклу в виде фигурки молодой девушки в русском народном костюме.

Когда кукла была готова, кто-то из друзей Мамонтовой заметил: «Ну, настоящая наша Матрёна, Матрёнушка!». Фигурка, действительно, напоминала русскую девушку, работающую у Мамонтовой.

После этого случая игрушку, сделанную А. Мамонтовой, стали называть «матрёшкой».

В 1900 году во Франции, в Париже, на выставке народных ремёсел матрёшка получила международное признание и была награждена золотой медалью. С тех пор её любят и знают во всех странах мира и считают русским сувениром.

二、中翻俄 (50%)

1. 鞋子已經洗好放在櫃子上。(請使用被動句)
2. 昨晚我的朋友從俄國來找我，明天我將帶他們去動物園。
3. 我於 2018 年進入大學就讀，學俄文已經兩年了。
4. 下個月我們將去日本五天，我會從日本帶紀念品給妳。
5. 我們搭乘火車來到鄉下找爺爺和奶奶。
6. 媽媽打電話給我叫我順路去商店買牛奶。
7. 每年俄文系都會舉辦歌唱比賽。
8. 我坐在公園的長椅上，看著一群在公園裡跑來跑去的小朋友。
9. 我在這裡無處可去，無人可以聊天。
10. 安娜穿著媽媽買的紅色裙子來參加晚會。